

## 7.2.4 Ausgewählte jüdische Sprichwörter in jiddischer Transskription, mit polnischer Metapher/ Jewish proverbs with Yiddish and Polish equivalents.

Lfd Nr.	Deutsches Sprichwort	Jüdisches Sprichwort	Kat.	Transkription in Jiddisch	Polnisches Sprichwort	Wörtliche Übersetzung des Polnischen Sprichworts
<u>1</u>		Auf eine zerrissene Freundschaft kann man keinen Flicker setzen.	C	Oif a zerißene frajndschaft, ken men kejne late nit legn.	Odgrzewany tylko ser jest dobry. <b>B</b>	Wieder aufgewärmt ist nur Käse gut.
		Wenn Gott uns nur Brot gibt, Butter geben uns die Menschen.	C	Az Got git broyt, gebn mentshn puter.	Na pochyłe drzewo każda koza skacze. <b>B</b>	Auf einen gebeugten Baum springt jede Ziege.
		Beim Sprechen ist das Wichtigste-das, was man nicht ausspricht.	C	In redn is doss wichtiksste doss,woss men redt nit ojss.	Czytaj między wierszami. <b>B</b>	Lese zwischen den Zeilen.
		Das 1. Weib kommt von Gott, das 2. von Menschen, das 3.vom Teufel.	C	Doss erschte wajb is fun got, doss zwejte is fun mentschn,doss drite -fun dem ru'ech. (Teufel)	<b>C</b>	
	Kleider machen Leute.	Das äußere Gewand versteckt das innere Leid.	B	Dos ojberschte klejd fardekt di unterschte lejdn.	Suknia zdobi człowieka. <b>A</b>	Das Kleid schmückt den Menschen.
		Das Sprichwort sagt die Wahrheit.	C	A shprikhvort, iz a vorvort.	<b>C</b>	
		Der Dumme gibt, der Kluge nimmt.	C	A nar git, a kluger nemt.	<b>C</b>	
		Der Zorn ist ein schlechter Ratgeber.	C	Der kass (Zorn) is a schlechter ejze-gebt.	Pośpiech jest złym doradcą. <b>B</b>	Die Hast ist ein schlechter Ratgeber.
	Dummheit und Frechheit	Die eigene Schande verdeckt	A	Mit chuzpe(Frechheit	Głupota i beczelność to	Dummheit und Frechheit passen

	sind immer zusammen.	man am besten mit Frechheit.		) dekt men zu zumbesstn di ejgene Charpe (Schande).	dobrana para.	zusammen.
<u>10</u>		Dorthin wo man dich gern hat, geh wenig, wo man dir aber feind ist, gar nicht.	C	Dort, wu men hot dich lib, gej wejnig, wu men hot dich fajnt, gej gor nit..	A C	
		Ein goldener Schlüssel öffnet jede Tür.	C	A goldener shlislefent ale tirn.	C	
		Ein Schuster geht barfuß.	C	A schusster gejt borwess.	Szewc bez butów chodzi. A	Ein Schuster geht ohne Schuhe.
		Ein Weib und ein Wechsel kommen immer zurück.	C	A wajb un a wekssl kumen tomid (immer) zurik.	Kobieta i wymiel zawsze wracają. A	Eine Frau und ein Wechsel kommen immer zurück.
		Gold rostet nicht.	C	Goldene keylim vern ka mol nit shvarts.	C	
		Hätte unsere Großmutter einen Bart gehabt, was wäre die für ein Großvater gewesen.	C	Wen di bobewolt gehat a bord, wolt si gewen a sejde.	Gdyby ciocia miała wąsy, byłaby wujkiem. A/B	Wenn die Tante einen Schnurrbart hätte, wäre sie Onkel.
		Jeder Stecken hat zwei Enden.	C	Jeder schtekn hot zwej ekn.	Każdy kij ma dwa końce. A	Jeder Stock hat zwei Enden.
		Je näher zur Synagoge, desto weiter zu Gott.	C	Vos noenter tsu der shul,alts vayter fun Got.	C	
		Kluge Kinder leben nicht lange.	C	Kluge kinder hobn kurtse jorn.	C	
	Gib den kleinen Finger, so nimmt er die ganze Hand.	Laß den Hund auf die Bank springen, springt er sofort auf den Tisch.	B	Los a hunter ojfer bank schpringn – schpringt er tejkof(sogleich) ojfn tisch.	Daj mały palec, a weźmie całą rękę. B	Gib den kleinen Finger, so nimmt er die ganze Hand.
<u>20</u>		Narren braucht man nicht zu säen - sie wachsen allein.	C	Naronim darf men nischt sejen – sej wakssn alejn.	C	
	Keine Antwort ist auch eine	Schweigen heißt einverstanden sein.	A	Schwajgn hejst masskim(einverstanten) sajn.		

	Antwort.				C	
		Kann man nicht wie man will,so muß man wollen wie man kann.	C	As men ken nit wi men wil,mus men weln wi men ken.	Jak się nie ma co się lubi, to się lubi co się ma. A	Wenn Du nicht hast, was Du gern hast, habe gerne, was Du hast
		Schert man die Schafe, so zittern die Lämmer.	C	As men shert di shepsn ,zittern di lemer.	Kiedy pieska biją, i lewek się boi. B	Wenn ein Hündchen geschlagen wird, fürchtet sich auch das Löwchen.
		Wer zu hoch hinaufgestiegen ist, kann von dort nur noch herunterfliegen.	C	Der woss is aroif zu hojch, arunter ken er nor aropfljen.	Im wyżej siedzisz, tym niżej spadniesz. A	Je höher Du sitzt, desto tiefer der Fall.
		Werfe die Katze wie Du willst, sie fällt immer auf die Beine.	C	Varf di kats vi du vilst,blaypt zi alts shteyn af di fis.	Padnie jak kot na równe nogi. A	Fällt wie eine Katze, immer auf die Beine.
		Wer sich seiner Pflicht bewußt ist, der interessiert sich dafür.	C	Ver filt zikh,der meynt zikh.	C	
	Wenn Gott jemanden strafen will, nimmt er ihm den Verstand.	Wenn Gott jemanden strafen will, nimmt er ihm den Verstand.	A	As got wil emezn schtrofn,nemt er baj im zu dem ssejchel(Verst.)	Kiedy Bóg chce kogoś ukarać, odbierze mu rozum. A	Wen Gott strafen will, dem nimmt er den Verstand.
<u>28</u>		Wenn man einen Hund schlagen will, findet man immer einen Stecken.	C	As men wil schlogn a hunt,gefint men tomid a schtekn.	Kto chce psa uderzyć, zawsze kija znajdzie. A	Wer einen Hund schlagen will, findet immer einen Stock.

Bearbeitet für das Projekt VECU/EFOS von Urszula Mierzejewska März 2010  
 Bibliographie: Jüdische Anekdoten und Sprichwörter -Salcia Landmann DTV1968,  
 Jiddische Sprichwörter – H.C. Artmann Insel Verlag 1965